

Porównanie tłumaczeń Jana 11:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Była zaś Maria — [co] namaściła — Pana olejkim, i [co] wytarła — stopy Jego — włosami jej, której — brat Łazarz chorował.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Była zaś Maria tą która namaściła Pana olejkim i która wytarła stopy Jego włosami jej której brat Łazarz był słaby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Była to ta Maria, która namaściła Pana mirrą* i otarła Jego stopy swoimi włosami** – jej (to) brat Łazarz chorował. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Była zaś Mariam (tą), (która namaściła) Pana pachnidłem i (która wytarła) stopy jego włosami jej, której brat Łazarz chorował.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Była zaś Maria (tą) która namaściła Pana olejkim i która wytarła stopy Jego włosami jej której brat Łazarz był słaby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chodzi o tę Marię, która później namaściła Pana pachnącym olejkim i wytarła Jego stopy swoimi włosami. To właśnie jej brat Łazarz chorował.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to była ta Maria, która namaściła Pana maścią i wycierała jego nogi swoimi włosami. Jej to brat, Łazarz, chorował.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(A to była ona Maryja, która pomazała Pana maścią, i ucierała nogi jego włosami swojemi, której brat Łazarz chorował.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	(A Maria była, która pomazała Pana maścią i utarła nogi jego włosy swoimi: której brat Łazarz chorował).
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Maria zaś była tą, która namaściła Pana olejkim i włosami swoimi otarła Jego nogi. Jej to brat, Łazarz, chorował.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A była to ta Maria, która namaściła Pana maścią i otarła nogi włosami swymi, i jej to brat chorował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Maria właśnie była tą, która namaściła Pana olejkim i wytarła Jego nogi swoimi włosami. Jej to brat, Łazarz, chorował.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Maria zaś była tą kobietą, która namaściła Pana wonnym olejkim i swymi włosami wytarła Jego stopy. Właśnie jej brat Łazarz

¹⁾ mirra, μύρον, lub: pachnącym olejkim, uzyskiwanym z żywicy krzewu o tej nazwie zmieszanego z oliwą (<x>10 37:25</x>;<x>10 43:11</x>; <x>20 20:23</x>; <x>190 2:12</x>; <x>230 45:8</x>; <x>240 7:17</x>; <x>260 1:13</x>;<x>260 3:6</x>;<x>260 4:14</x>;<x>260 5:1</x>;<x>260 5:5</x>;<x>260 5:13</x>; Syr 24:15; <x>470 2:11</x>; <x>480 15:23</x>; <x>500 19:39</x>; <x>730 18:13</x>).

²⁾ <x>470 26:7</x>; <x>480 14:3</x>; <x>490 7:38</x>; <x>500 12:3</x>

			chorował.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ta właśnie Maria namaściła Pana wonnym olejkiem i swoimi włosami otarła Jego stopy. I to jej brat, Łazarz, zachorował.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A była to ta Maria, która namaściła Pana pachnącym balsamem i wytarła mu nogi swoimi włosami. To właśnie jej brat, Łazarz, zachorował.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Była to ta Maria, która skropiła Pana olejkiem i wytarła Jego nogi swoimi włosami. Właśnie jej brat Łazarz chorował.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це була та Марія, що помазала Господа миром та обтерла його ноги своїм волоссям; її брат Лазар хворів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Była zaś Mariam ta która namaściła utwierdzającego pana pachnidłem i która wytarła nogi jego włosami swymi, której ten brat Lazaros słabował.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Maria, której brat Łazarz chorował, była tą, która namaściła Pana wonnym olejkiem oraz wytarła jego stopy swoimi włosami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	(Ta Miriam, której brat El'azar zachorował, to ta sama, która wylała wonności na Pana i wytarła Jego stopy swoimi włosami).
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Była to właśnie ta Maria, która natarła Pana wonnym olejkiem i wytarła jego stopy swoimi włosami – jej to brat, Łazarz, chorował.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Maria była tą kobietą, która namaściła olejkiem stopy Pana i wytarła je swoimi włosami.